

譯 林
書 叢 說 小
編 八 第

說 小 民 國

略 雄 英 後 劫 遜 克 撒

下 卷

海 上

行 發 館 書 印 務 商



最 有 興 趣 之 小 說



林

說



每集一二角

小說月報出版以來。蒙大雅不棄。風行一時。其中短篇小說。標新領異。尤承社會歡迎。茲特將一二三年月報中短篇一百餘種。彙刻成集。名爲說林。以便愛讀諸君之流覽。茶餘飯後。極良好之消遣品也。

陸續出版

商務印書館發行

中華民國三年 六月初版

(劫後英雄略二冊)

(每部定價大洋壹元)

原著者

英國司各德

譯述者

閩侯林紓
仁和魏易

發行者

商務印書館

印刷所

上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所

上海棋盤街中市
商務印書館

分售處

北京保定奉天龍江吉林天津濟南
開封太原西安成都重慶安慶長沙
商務印書分館

桂林漢口南昌蕪湖杭州福州廣州
潮州雲南香港貴陽南京蘭谿

★此書有著作權翻印必究★

前清宣統三年四月初三日呈報五月十四日註冊

撒克遜劫後英雄略卷下

英國司各德著

閩縣林紓

同譯

仁和魏易

第二十七章

汪霸着禮拜服。腰束巨繩。打結垂其端於下。至堡外。守堡者問道。人何名。來自何所。汪霸即曰。拍克司弗別司根。我爲聖佛蘭西司道者。聞城中俘虜將就刑。堡外壯士。以吾來禮魂。俾上升。守者曰。道人膽力殊高。吾堡中近二十年。無一人敢款關者。汪霸曰。爲道人告城主。道人來意。當必見納。守者曰。吾爲汝通。果城主責我去其職。守者則吾必酬汝以利箭。守者遂入告雷極那德。言堡外有道人求面主人。雷極那德聞言。即令入。守者乃列械小啟其扉。令側身入。汪霸一面雷極那德兇概凜凜。汪霸大懾。即曰。拍克司弗別司根。音甚蹇澀。在他人觀之。或生疑慮。雷極那德兇很之狀。人人見而恆撓。自以威儀足以震人。即亦弗疑。因曰。道人何名。且何自而來。汪霸曰。

道人爲聖基弗蘭昔司學者。道行爲綠林壯士所執。言此堡中有二人將就戮。命道人爲禮其魂。俾上升蒼昊。雷極那德曰。然。惟道人來時。城外綠林之衆。爲數若何。汪霸操羅馬語答曰。匆促中不能指數。然甚衆也。雷極那德曰。汝明晰告之。勿操土音。卽不然。雖爾道流。亦且不免。汪霸易其音吐。作撒克遜語曰。道人見執時。震恐已極。然大概觀其人數。合綠林與佃夫。可五百人也。白拉恩適入。卽曰。門外蠶隊。乃集至五百衆耶。吾輩當以炬烘之令散。乃引雷極那德至別室曰。爾識此道流乎。雷極那德曰。吾未之識。彼云自遠道爲人見執。令彼爲使耳。白拉恩曰。汝勿令傳口語。作密書。卽着此道流。召白拉守兵入援。吾思此道流荒飢。必無深計。卽驅此撒克遜羣豕登之肉肆。雷極那德曰。吾意亦然。乃遣侍者二人引見凱特立克。凱特立克受囚久。性愈躁烈。急步往來於室中。阿失司丹則默坐。一隅靜待。融化其胃中之食物。受囚之苦。初不關屬。以爲時至。當立行。迨汪霸一入。卽曰。拍克司弗別司根。上蒼保佑貴人。凱得立克見道流至。卽曰。道人試入言所以來。汪霸曰。道人之來。殆爲二貴人飛。

升之事。凱得立克曰：此何如語？彼即稔惡，詎藐王法？試問我以何罪見戮？汪霸曰：君若令是人發慈祥心，詎非以弱線羈惡馬耶？惟二公生前有何宿孽，故得天譴？試言之。凱得立克謂阿失司丹曰：王孫聞之乎？吾輩至此，當作困獸之鬪，勿泯泯作奴死狀。阿失司丹曰：吾已前備與之力，無所撓屈。時二侍者已去。汪霸附凱得立克耳曰：季父視我何人耶？幸勿自裁。凱得立克曰：汝言吾乃至稔，何耶？汪霸去其面衣曰：此非主人鈍奴耶？主人前此若聽鈍奴之言，胡至此？然今日鈍奴之來，正爲主人脫禍耳。凱得立克曰：是何語？吾亦將何由得脫？汪霸曰：奴子與主人易服，奴代囚，主人先出，不可耶？凱得立克曰：汝敢代我？察出且雉經矣。汪霸曰：聽之。吾本人奴，乃爲人雉經，禮我如平人，亦云足矣。凱得立克曰：汝胡不先代阿失司丹？汪霸曰：以奴子代王孫，於名義固正。然此人與奴子無素，烏能以性命代死？凱得立克曰：鈍奴，汝知阿失司丹先世均吾英國皇帝乎？汪霸曰：皇帝我烏知者？然頸脰屬我，不能賤售於素不相識之人。惟主人求免者，吾允代死，卽不然，吾亦行。凱得立克歎曰：吾老矣，老樹

宜。彫。雛。樹。宜。培。留。王。孫。正。足。以。待。興。復。且。是。人。爲。撒。克。遜。先。王。之。盾。與。其。二。人。同。戮。無。益。也。留。王。孫。尙。足。爲。祖。國。恢。復。之。地。阿。失。司。丹。亦。曰。母。然。吾。甯。饑。餒。於。此。而。死。萬。不。欲。以。義。士。代。主。之。故。吾。乃。乘。其。利。便。竊。託。以。求。生。汪。霸。曰。主。人。及。王。孫。素。鈍。我。今。日。相。持。不。決。又。須。鈍。奴。代。決。之。矣。奴。猶。之。約。翰。特。克。之。駿。馬。舍。其。主。人。外。無。能。乘。之。者。且。來。意。爲。救。主。人。主。人。弗。聽。則。當。留。身。以。歸。報。綠。林。之。彥。且。代。死。之。事。非。饋。遺。比。可。以。此。推。而。彼。卻。阿。失。司。丹。曰。凱。得。立。克。汝。行。矣。汝。出。尙。可。鼓。舞。來。衆。出。我。於。死。汝。若。逗。遛。不。決。者。二。人。同。盡。矣。凱。得。立。克。曰。外。間。之。衆。有。策。能。出。王。孫。否。汪。霸。曰。爲。策。夥。矣。主。人。且。變。服。先。行。今。日。侵。晨。奴。子。下。書。之。前。尙。爲。彼。衆。之。領。袖。今。以。吾。鈍。根。來。易。多。識。之。人。爲。長。不。旣。善。耶。且。堡。外。之。人。勇。力。有。餘。而。智。計。不。足。不。如。主。人。出。而。部。署。之。爲。良。主。人。行。矣。歌。斯。者。忠。奴。幸。主。垂。青。並。及。其。狗。奴。子。居。此。生。死。未。可。卜。奴。苟。不。幸。主。人。可。畫。雞。冠。之。手。押。藏。之。家。中。以。識。有。一。鈍。奴。今。日。爲。主。人。死。也。凱。得。立。克。聞。言。哭。曰。汝。忠。心。如。是。吾。惡。能。不。悅。汝。終。良。奴。然。吾。意。尙。欲。以。策。出。魯。溫。娜。阿。失。司。

丹及汝於險。語已。乃易衣。且言曰。吾乃不能腦門豆。言且不省教門中規矩。事機一敗。兩俱不利。奈何。汪霸曰。只能作兩語。足支應之矣。其言曰。拍克司伏別司根。此二語。猶之行術者。秉帚作劇者。持棒隨地。均需之矣。主人但行。無論遇兵與偵察之人。均可以此語答之。凱得立克曰。若是之易耶。然則此二語。吾憶之矣。遂與阿失司丹及汪霸別。且曰。我若不能遽出者。當歸而同命。以我撒克遜王家之後。萬不能聽腦門豆淩踐也。此指阿失司丹而言。復對汪霸曰。孺子以義出我。我能拚百死。亦必出汝。阿失司丹亦起與凱得立克道別。汪霸曰。此二語幸省記也。凱得立克出至穹門之次。隱隱見有一女子。凱得立克一見。卽曰。拍克司伏別司根。思欲急行而出。而此女子卽作腦門豆語答之。凱得立克不能悉。然女子之意。實欲請彼往視一被傷之人。凱得立克既不省其語。乃曰。吾耳弗聰。因復自念此鈍奴教我作教門語。吾強學不已。至忘其佩刀。不爾殺此女子。亦可得逸。然當日教門之人。恆多聾。故此女子亦不之怪。乃易爲撒克遜人語。語凱得立克曰。茲有受傷之人。且死。幸教士一往慰之。

凱得立克曰。吾匆匆不能更有淹留。且有大事屬我。我烏能視此病人。女子曰。我所陳請者。亦死生呼吸之勢。教士務勉力爲我一行。凱得立克曰。婢子太絮絮。必糾纏不已。胡不將我靈魂去。此時忽有老嫗出而斥女子曰。我拔汝出囚拘之室。汝乃怒教士耶。然則猶太人殊昧昧耳。凱得立克曰。是猶太人耶。趣行。勿污我。我方誦聖經。此口殊不願與猶太人言。嫗曰。教士從我。我且導汝行。因謂女子曰。呂貝珈往侍病人。更從黝黑中要人而語者。我必不赦汝。呂貝珈遂去。先是挨梵訶之入。雷極那德。本命歐弗利得爲看護。迨白拉恩旣以堡外事。遂弗擾呂貝珈。歐弗利得遂脫呂貝珈之囚。用代其役。呂貝珈初聞有教士入堡。遂出要教士。令託挨梵訶之靈魂。乃不圖並觸二人之怒。

第二十八章

歐弗利得旣遂去呂貝珈。遂引凱得立克至一密室中。一入卽扃其戶。出酒及二小杯。置於几上。因曰。君殆撒克遜人也。凱得立克弗答。歐弗利得曰。君勿見枉。吾鄉音

所習聞也。惟吾於是間所聞撒克遜語。均囚語。及奴隸音吐。無如君爲教門自由之人。聆之滋悅於心。凱得立克曰。詎撒克遜教門人。不入此堡耶。凡囚之受死者。果爲撒克遜人。宜有土著之教士。爲之懺除。歐弗利得曰。彼焉得來。即有來者。亦分肥贖資。求飫酒食。安肯爲罪人懺悔。且近年以來。閭閻無教士足音。即雷極那德少延教士至。至但豪飲而已。今君爲撒克遜人。故我欲求教。凱得立克曰。我固撒克遜人。然不稱爲教士。祈禱之事。初未之習。俟我出後。易一有道者。爲汝懺除。歐弗利得曰。姑俟之。汝須知與君坐語之人。少頃即將入地。吾生前惡眚多。死後苟無教士爲紹。何以得面天主。惟吾欲訴吾生平。非得酒不能傾吐。於是仰吸其杯。且曰。恐君不耐久聽。亦請進此觴。凱得立克不得已。亦引滿。媼曰。我前此不如是之癡憊。蓋富足且美。爲父母所鍾愛。今奴矣。方顏色如朝霞時。原爲主人玩好之物。迨中年色衰。遂爲秋扇之捐。君今亦無怪吾生多恨。即吾善詈。亦無人聽盼及吾者。君亦知吾爲前此討圭司登舊堡主人之嬌女耶。凱得立克大駭曰。汝爲討圭女耶。非吾老友弱息耶。歐

弗利得曰。吾父之友無多。君殆爲凱得立克乎。吾聞諸吾父。喜華德老人僅有一子。其子又爲吾父之友。以君言度之。君是矣。敢問老人何爲衣教士衣。殆隱於教門以求脫腦門豆人之殘暴。凱得立克曰。汝且勿問吾之生平。惟汝辱在是間而不求死。罪咎已屬無量。歐弗利得曰。吾罪固重。即靜修亦萬不能彌吾過。想吾父兄均死於此堡。而吾乃忘仇而事敵。即偶一噓氣。亦開罪於天矣。凱得立克曰。汝真負慝之女。汝父親戚咸以爲汝父之女。愛而利加。此爲歐弗利得之本名殉節矣。胡爲儉生於此。且不止儉生。乃無恥事其殺父之仇王。法天理淪喪都盡。歐弗利得曰。此事豈吾所願。吾惟深恨雷極那德一家之人。故負辱儉生。圖復其仇。凱得立克曰。汝甯短一刀耶。胡今日尙爾生存。設我預知討圭之女忍恥事仇。則我撒克遜之利劍早寘汝脰。何待今日。歐弗利得曰。丈念念故人。至怒其女不肖。則丈平日稱爲撒克遜。凱得立克爲非妄稱矣。吾雖在此沈黑之中。亦知外間有遺老心懷宗國者。然吾恆聳動其父子操戈於同室中。一日老賊被酒。即爲其子以刃加其喉。吾親見其流血也。此事至祕。

今日吾第一次告丈人者。語至此。忽如癘發。仰屋祝曰。天下窮凶極惡之事。悉出此堡中。願屋宇立傾。蓋此萬年不朽之惡迹。凱得立克色少霽曰。汝情人見弑於其子。汝後此之事如何。歐弗利得曰。自逆豎行弑後。吾遂屏居高樓之上。但聞外擲之人呼號之聲而已。不更省其他。凱得立克曰。汝所爲如是。即舉道行高絕之教門人。亦萬不能與爾贖罪。汝靈魂之中。已長癘疾。舍天主外。無能爲汝施治矣。語已。即行。歐弗利得曰。丈勿行。吾惡迹涵湧於方寸中。如沸潮。丈必有以救我。凱得立克曰。汝罪旣稔。而吾又非教士。胡能爲力。歐弗利得曰。此二十年中。吾恆聞人言。丈爲信天之叟。以信天之叟。誠與天通。苟能援我。不至令我無望。凱得立克曰。汝惟自行懺悔。我無奈爾何。歐弗利得怒曰。丈且留須臾。丈必欲行者。吾惡心將復熾。丈須知汝旣爲凱得立克。彼雷極那德聽丈行耶。凱得立克曰。聽彼如何。我死亦爲撒克遜種人。不如汝貪生而忍辱。以我思之。甯見罪惡之雷極那德。不願與汝陰人作絮絮語。歐弗利得麾手曰。汝行汝行。旣不憐念故人之瘡。亦將聽汝。今天人旣不吾容。吾所行事。

亦必令天下知之。如吾死之後。或動有識者之憐憫。凱得立克此時怒亦少止。曰。汝更勿爲惡。須靜中禮天。歐弗利得曰。丈殊未知吾所履之境。地。今日聽丈言。忽悟人生應盡之義。天下人惟不畏死者。始克有濟。丈待之生前。厭我。或吾死之後。丈當太息愛而利加。不媿爲討圭兒也。今聞外兵攻堡。且急。丈趣出以兵禦之。但見塏上有紅色旂。顛於風中者。可力攻此堡。吾力能中亂其守者之心。丈可勿費大力。此堡下矣。丈今趣行。更勿問我從中作何舉動者。凱得立克方欲更問。忽聞雷極那德之聲。叱曰。嬾道人安往。得毋爲奸細耶。歐弗利得曰。丈勿恐。但行。遂啓一小扉。趣出。雷極那德粗豪人也。又在黑暗之中。初不辨認。見道人出。即略與爲禮。曰。此二死人與爾絮絮作語。今將長辭人間。宜其如是。汝今告彼二人以死狀乎。凱得立克曰。彼人見執已預知死所矣。雷極那德曰。汝語何以純爲撒克遜音也。凱得立克曰。吾在惠多而廟中受洗。雷極那德曰。汝能爲腦門豆人。則更妙。今茲事急矣。不能恣我所擇。設無事之時。汝撒克遜人。即以道人服來。亦不能免。凱得立克曰。此全恃天主勅旨。君

今欲吾何作。請言之。雷極那德曰。從我行。且行且語曰。汝見撒克遜羣豕圍吾堡乎。汝能以術告來兵。遲至二十四點鐘外來攻者。則吾計遂矣。復作一書曰。此書卽易其口語曰。汝識字乎。凱得立克曰。否。吾經文皆得自口授。雷極那德曰。然則佳極。汝將書告腓力。言書爲白拉恩手筆。求彼速趣堯克。以兵來援。吾輩死守以候來兵。媿極。媿極。不圖羣豕圍城。以堂堂英雄。乃受困於此輩。道人當以術牢籠之。令勿走。待吾兵至。悉復吾仇。於願始遂。凱得立克曰。如將軍令。至撒克遜人之無狀。吾必不令其一人逃越。雷極那德曰。汝非撒克遜人耶。奈何聽汝族人之死。此語得毋奸詐。凱得立克素不爲妄語。至此急智。忽生曰。此種皆羣盜天理王法皆蠹。吾何能親之爲同種。雷極那德曰。此語良然。此種人至欲刼取聖母堂中祭器。豈復謂人。凱得立克曰。是種人殊違天。雷極那德曰。汝爲教士。在理宜與我輩同仇。凱得立克曰。吾亦爲彼所執。挾仇而求復之。惟天主知我心也。於是雷極那德引出後戶。示之以道曰。汝能爲我勾當此事。再來面我。定能使撒克遜人肉較狗肉賤也。吾見汝亦嗜飲之人。

功成。當就吾飲。凱得立克曰。必如約。雷極那德出金錢一枚。賜之。且曰。汝苟敗吾事。必剝皮。而張之。風際。凱得立克既出行久之。反擲其金錢向堡曰。留此錢與爾同死。雷極那德初不辨其何語。此時心頗疑惑。乃顧左右射之。已而復曰。俟之。彼非宵小者。詎非自敗吾事。因曰。極而司。汝往擒凱得立克及阿失司丹至。寅之軍械庫中。於是二人移囚於軍械庫中。雷極那德旋亦至門。見此二囚以四人箠之。雷極那德命酒酌。既始問來囚。時汪霸以冠蒙面。室中無光。雷極那德又未面。凱得立克因而弗覺。但曰。二雄聽之。吾堡中待客如何。客無苦否。前此約翰親王以公宴欸汝。汝乃淩之以氣。余今將倒懸汝尸於牆。聽羣鳥來啄汝尸。凱得立克汝趣報我。胡默默如啞人。汪霸曰。倒懸亦佳。人家恆言吾爲鈍根腦球中顛倒。因而弗靈。今獲倒懸。吾腦將還其故居。詎不甚善。雷極那德曰。此何人。必非凱得立克。汪霸擲去其冠。出示頸上銅圈。奴圈也。雷極那德叱左右曰。極而司。克來門德。汝以何人來充凱得立克也。白拉守適入。卽曰。此凱得立克弄兒也。汝尙憶是人。曾以木刃與以撒鬪乎。雷極那德

曰。健哉奴子。趣以人來懸此二囚。彼非以贖金來。無能出此。且此出亦非易。必盡令退去堡外之賊。並自具手券。後此相見。終身以奴禮自待。復曰。趣取凱得立克。胡爲誤執其奴。汪霸曰。趣取吾主人耶。汝輩以我爲愚。汝乃眞愚。恨不之覺。雷極那德駭曰。彼作何語。而左右亦曰。囚室中無凱得立克。果有凱得立克者。亦安往。白拉守笑曰。以吾觀之。凱得立克變服遁矣。雷極那德曰。噫。吾乃自關後扉送凱得立克行耶。汪霸汝豈卽服道人衣。誑我者耶。我今爲汝薙髮送汝於城外矣。汝素以詭譎見長。此時尙能試汝。故藝否。汪霸知己臨命。然猶不改此度。卽曰。謝長者惠。我以汝所言。殆欲以紅帽賜我耶。我爲小行者。乃一擢爲紅衣教士。升途何其速耶。白拉守曰。此人臨死尙能雅謔。眞趣人哉。雷極那德汝勿死是人。請授我儕之弄人之列。汪霸汝心甘乎。汪霸曰。我尙須待主人之命。君不見吾頸之圈。一日見圈終身莫脫。且不待主人之命。何得自由。白拉守曰。撒克遜之奴。圈以腦門豆鋸鋒斷之易耳。汪霸曰。此言良然。惟是間有童謠。汝必未之聞。吾爲汝誦之曰。我有嘉木。腦門豆樵之。我有頭。

頸。腦門豆轡之嗟夫。腦門豆之匙攪吾羹兮。腦門豆之侈移吾情兮。腦門豆肥撒克遜瘦。撒克遜興。腦門豆走。雷極那德怒曰。此何如時。汝乃傾耳聞鈍奴作歌耶。吾取援之書。已落奸人之手。自因此堡。詎非坐待其亡。白拉守曰。然則挾吾衆登城矣。汝不見吾向來搏戰之局。無若今日之亟亟乎。趣呼白拉恩。今日守城。當如巴勒士丁中之苦戰。卽汝亦當同行。有我三人。則撒克遜之登堡。如登雲之難矣。卽使媾和。胡不與此撒克遜人開議。乃授阿失司丹以酒曰。汝以此潤其咽。試發聲告我。果求歸者。當示我以言。阿失司丹曰。事當籌其能任者。果見釋。必以一千馬克奉償。雷極那德曰。一千馬克外。尙須磨去堡外之衆。和議始成。且此堡外之徒。上千天和。下藐王法。留之大非善著。阿失司丹曰。試與凱特立克言之。或能見允。雷極那德曰。然則議定矣。以一千馬克來。汝自由矣。撒克遜汝聽之。此數絕尠。不能括以撒而盡贖之也。白拉恩至。急曰。以撒之女。不在議中。雷極那德曰。凡與汝同俘者亦然。阿失司丹曰。猶太人聽汝所爲。我若援之。不成爲基督教人矣。白拉守曰。魯溫娜當屬我。我不能

徒費精力。一無所得。雷極那德曰。贖後獨留此弄兒。我將痛繩之以法。爲侮慢貴人者戒。阿失司丹正色曰。魯溫娜我聘妻。卽梟鬩。吾身亦不卽允汝。汪霸者不惜一身來。掇其主甯舍。吾命汝輩不能挫其一毫。白拉守曰。魯溫娜乃云汝妻耶。以彼美人乃偶汝廝役。嗟夫。撒克遜。汝勿夢囈。此時尙以爲爾祖生前七國並立時代耶。今實告汝。約翰親王在上。不聽汝輩言勝國之殘貴也。阿失司丹曰。汝何言。若以門閥論之。吾雖亡國之餘。較汝輩狗盜遠矣。若輩之得生全。以若祖力能爲盜盜人之國。且吾祖累世爲王。戰必以勇。謀必克。臧戰績。仁聲被之雅樂。卽弓劍所藏。咸有先賢爲之表彰。雷極那德見白拉守爲阿失司丹所窘。忽笑而言曰。白拉守。汝今日困於阿失司丹矣。白拉守曰。吾與俘囚何較。彼支體旣見縛口中。良可聽其自由。復與阿失司丹曰。儘汝能言。魯溫娜不出此堡矣。阿失司丹聞之不答。此時忽云。門外有道人欲見將軍。雷極那德曰。此道人眞耶僞耶。汝輩往檢其身。若仍聽奸人闖入者。吾必剐汝之睛。以烈炭填之。左右曰。此次果再導奸人入者。聽主人刑戮。主人侍者遂司。